

DB3502/Z

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.6—2018

公共服务领域英文译写规范 第6部分：体育场馆

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 6: Sports and Stadiums

2018 – 12 – 05 发布

2018 – 12 – 05 实施

厦门市质量技术监督局

发布

目 次

前言..... II

1 范围..... 1

2 规范性引用文件..... 1

3 术语和定义..... 1

4 翻译方法和要求..... 1

5 书写要求..... 2

附录 A（资料性附录） 体育场馆名称英文译法示例..... 3

附录 B（资料性附录） 体育服务信息英文译法示例..... 8

附录 C（资料性附录） 体育运动项目和比赛名称英文译法示例..... 13

前 言

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本部分为DB3502/Z 040的第6部分。

本部分附录A、附录B、附录C均为资料性附录。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由厦门市人民政府外事侨务办公室提出并归口。

本部分起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本部分主要起草人：蔡跃华、韦忠和、刘姗姗、苏崇、曾金吉、王东、李振良、陈青、王少武、林奕升。

本部分为首次发布。

公共服务领域英文译写规范

第6部分：体育场馆

1 范围

本部分规定了厦门市体育领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。本部分适用于厦门市体育场馆名称、体育领域公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.5 公共服务领域英文译写规范 第5部分：体育

DB3502/Z 040.1-2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

GB/T 30240.5界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

体育馆 stadium

室内的体育比赛或运动、健身场所。

[GB/T 30240.5，定义3.1]

3.2

体育场 stadium; sports field

户外露天的体育比赛或运动、健身场所。

[GB/T 30240.5，定义3.2]

3.3

体育中心 sports center

由若干不同功能的体育运动场所构成，具有比赛、运动、健身以及休闲、娱乐等多种功能的综合性体育场所。

[GB/T 30240.5，定义3.3]

4 翻译方法和要求

4.1 体育场馆名称

4.1.1 体育馆一般译作 **Stadium** 或 **Gymnasium**。如：嘉庚体育馆 **Tan Kah Kee Gymnasium**。

4.1.2 体育场应区分其不同的情况采用不同的译法：包括观众席在内的整个体育场译作 **Stadium**；面积较大，可用于足球、橄榄球、曲棍球、田径等比赛和训练的场地译作 **Field**；面积较小，仅用于篮球、

网球等比赛和训练的场地译作 **Court**。如：翔安人民体育场 **Xiang'an People's Stadium**、五缘湾足球场 **Wuyuanwan Football Field**、莲花篮球场 **Lianhua Basketball Court**。

4.1.3 体育中心译作 **Sports Center**；社区体育活动场所可译作 **Community Sports Center** 或 **Community Sports Ground**。如：厦门市体育中心 **Xiamen Sports Center**、金桥社区体育活动中心 **Jinqiao Community Sports Center**。

4.1.4 水上运动场馆应区分不同的情况采用不同的译法。可用于游泳、跳水、水球等项目比赛训练的大型室内游泳场馆译作 **Natatorium**；一般的游泳池译作 **Swimming Pool** 或 **Indoor Swimming Pool**。如：群民游泳馆 **Qunmin Natatorium**、南浦游泳池 **Nanpu Swimming Pool**。

4.1.5 校园内的体育场馆译法可按照：“学校名称+（校区名）+（场馆名）+场馆类型”格式搭配，如为体育馆，多用 **Gymnasium**。如集美大学光前体育馆 **Jimei University Guangqian Gymnasium**。

4.1.6 其他体育场馆名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.1 的各项要求。具体参见附录 A。

4.2 体育服务信息

4.2.1 体育场馆的入场门应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的入场门用“**Gate**+阿拉伯数字”的方式译写，如一号门译作 **Gate 1**；以方位词命名的入场门用“方位词+**Gate**”的方式译写，如东门译作 **East Gate**。

4.2.2 体育场馆的座位分区应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的分区用“**Zone**+阿拉伯数字”或“**Section**+阿拉伯数字”的方法译写，如一区译作 **Zone 1** 或者 **Section 1**；以方位词命名的分区用“方位词+**Section**”的方法译写，如东区译作 **East Section**。

4.2.3 体育服务信息的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 B。

4.3 体育运动项目和比赛名称

4.3.1 体育运动项目的译写应符合国际体育组织的相关规定。

4.3.2 体育比赛名称应区分不同的情况采用不同的译写方法：包含多个项目比赛的综合性运动会译作 **Games** 或 **Sports Games**；单项运动比赛、邀请赛和锦标赛等译作 **Tournament** 或 **Championship**；一个单位内部举行的多项目综合性运动会译作 **Sports Meet**。

4.3.3 体育运动项目和比赛名称的具体译法参加附录 C。

4.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.3 的要求。

4.5 语法和格式

4.5.1 英文译写应正确使用人称、时态。

4.5.2 可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式；用在指示实物的标志里一般用单数形式。单复数用法还应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.4.1 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中第 6 章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
体育场馆名称英文译法示例

A.1 说明

表 A.1 给出了体育场馆名称通名英文译法示例。条目英文中：

- a) “()”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 体育场馆名称

体育场馆名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 体育场馆名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(体育场)	
1	体育场	Stadium 或 Sports Field
2	足球场	Football Field 或 Soccer Field
3	篮球场	Basketball Court
4	排球场	Volleyball Court
5	沙滩排球场	Beach Volleyball Court
6	网球场	Tennis Court
7	手球场	Handball Court
8	门球场	Gateball Court 或 Croquet Court (Court 均可译作 Field)
9	棒球场	Baseball Field
10	垒球场	Softball Field
11	曲棍球场	Hockey Field
12	地掷球场	Bocce Court
13	高尔夫球场	Golf Course
14	田径场	Track-and-Field Ground
15	射箭场	Archery Range
16	旱冰场；轮滑场	Roller Skating Rink
17	攀岩场	Climbing Gymnasium 或 Climbing Wall
18	卡丁车场	Karting Track
19	山地自行车赛场	Mountain Bike Racing Field
	(体育馆)	
20	体育馆	Indoor Stadium 或 Gymnasium 或 Sports Hall

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
21	篮球馆	Basketball Gymnasium
22	排球馆	Volleyball Gymnasium
23	羽毛球馆	Badminton Gymnasium
24	手球馆	Handball Gymnasium
25	乒乓球馆	Table Tennis Gymnasium
26	台球馆；桌球馆	Billiard Hall
27	体操馆	Gymnasium
28	游泳馆	Natatorium 或 Indoor Swimming Pool
29	射击馆	Shooting Range
30	自行车馆	Velodrome 或 Cycling Center
31	保龄球馆	Bowling Alley
32	举重馆	Weightlifting Gymnasium
33	武术馆	Wushu Gymnasium
34	拳击馆	Boxing Gymnasium
35	柔道馆	Judo Gymnasium
36	摔跤馆	Wrestling Gymnasium
37	瑜伽馆	Yoga Gymnasium
38	训练馆	Training Gymnasium
39	壁球馆	Squash Gymnasium
40	比赛馆	Competition Gymnasium
	(体育中心)	
41	体育中心	Sports Complex 或 Sports Center
42	健身中心	Fitness Center 或 Health Club
43	网球中心	Tennis Center
44	体育交流中心	Sports Exchange Center
45	健身培训中心	Fitness Training Center
	(其他)	
46	体育公园	Sports Park
47	体育俱乐部	Sports Club
48	训练基地	Training Center
49	棋院	Chess Institute
50	棋牌俱乐部	Board Game Club

A.3 体育场馆相关实体名称

体育场馆相关实体名称英文译法示例见表A.2。

表 A.2 体育场馆相关实体名称译法示例

序号	中文	英文
	(体育馆)	
1	厦门市工人体育馆	Xiamen Workers Gymnasium
2	厦门市游泳馆	Xiamen Natatorium
3	湖里区体育馆	Huli District Gymnasium
4	湖里区游泳馆	Huli District Natatorium
5	杏林体育馆	Xinglin District Gymnasium
6	同安体育馆	Tong'an District Gymnasium
7	海沧体育馆	Haicang District Gymnasium
8	海沧游泳跳水馆	Haicang District Natatorium
9	厦门大学明培体育馆	Xiamen University Mingpei Gymnasium
10	厦门大学王清明游泳馆	Xiamen University Wang Qingmin Natatorium
11	集美大学诚毅校区综合体育馆	Jimei University Chengyi Multi-Purpose Gymnasium
12	集美大学光前体育馆	Jimei University Guangqian Gymnasium
13	集美大学竞武馆	Jimei University Jingwu Gymnasium
14	华侨大学李回咤体育馆	Huaqiao University Li Huizha Gymnasium
15	华侨大学网球馆	Huaqiao University Tennis Stadium
16	厦门第一中学体育馆	Xiamen No.1 High School Gymnasium
17	厦门第一中学游泳馆	Xiamen No.1 High School Natatorium
18	钢宇体育馆	Gangyu Gymnasium
19	海湾公园游泳馆	Haiwan Bay Park Natatorium
20	和通社区羽毛球馆	Hetong Community Badminton Gymnasium
21	嘉庚体育馆	Tan Kah Kee Gymnasium
22	莲花乒乓馆	Lianhua Table Tennis Gymnasium
23	群民游泳馆	Qunmin Natatorium
24	群民羽毛球馆	Qunmin Badminton Gymnasium
25	同安东桥儿童游泳馆	Tong'an Dongqiao Children's Natatorium
26	五缘湾运动馆	Wuyuanwan Sports Gymnasium
27	厦门万鹭武术馆	Xiamen Wanlu Wushu Gymnasium
	(体育场)	
28	厦门市人民体育场	Xiamen People's Stadium
29	厦门市体育中心体育场	Xiamen Sports Center Stadium
30	鼓浪屿人民体育场(洋人球埔旧址)	Gulangyu People's Sports Field (Foreigners' Football Pitch)
31	翔安人民体育场	Xiang'an People's Stadium
32	厦门大学东苑运动场	Xiamen University Dongyuan Sports Field
33	厦门大学高尔夫练习场	Xiamen University Golf Driving Range
34	厦门大学上弦场	Xiamen University Shangxian Sports Field
35	厦门大学演武田径场	Xiamen University Yanwu Track-and-Field Ground

表 A. 2 (续)

序号	中文	英文
36	集美大学银江校区田径场	Jimei University (Yinjiang Campus) Track-and-Field Ground
37	厦门理工学院运动场	Xiamen University of Technology Sports Field
38	厦门华天学院足球场	Xiamen Huatian International Vocation Institute Football Field
39	兑山社区公园篮球场	Duishan Community Park Basketball Court
40	观音山沙滩运动场	Guanyinshan Beach Sports Field
41	鼓浪屿沙滩足球场	Gulangyu Beach Football Field
42	莲花篮球场	Lianhua Basketball Court
43	马垵篮球场	Malong Basketball Court
44	马垵门球场	Malong Gateball Court
45	松柏网球场	Songbai Tennis Court
46	五缘湾足球场	Wuyuanwan Football Field
47	厦门软件园二期网球场	Xiamen Software Park Phase II Tennis Court
48	演武运动场	Yanwu Sports Field
49	谊爱路足球场	Yi'ai Road Football Field
	(体育中心)	
50	厦门市体育中心	Xiamen Sports Center
51	海沧体育中心	Haicang District Sports Center
52	思明区青少年校外体育活动中心	Siming District Youth Extracurricular Sports Center
53	厦门市水上运动中心	Xiamen Aquatic Sports Center
54	厦门市运动训练中心	Xiamen Sports Training Center
55	思明区文体活动中心	Siming District Cultural & Sports Center
56	艾鲁特国际击剑培训中心	Absolute Fencing Center
57	地丰体育文化中心	Difon Sports Culture Center
58	金桥社区体育活动中心	Jinqiao Community Sports Center
59	群民游泳休闲中心	Qunmin Swimming & Leisure Center
60	同安工业集中区文体中心	Tong'an Industrial Zone Cultural & Sports Center
61	同安区梧侣文体活动中心	Tong'an District Wulü Cultural & Sports Activity Center
62	厦门奥林匹克网球中心	Xiamen Olympic Tennis Center
63	曾厝垵社区文体活动中心	Zengcuo'an Community Cultural & Sports Center
	(其他)	
64	海沧区文圃健身所	Haicang District Wenpu Health Club
65	白鹭园高尔夫俱乐部	Bailuyuan Golf Club
66	东方厦门高尔夫乡村俱乐部	Orient Golf Country Club
67	凯歌(厦门)高尔夫球俱乐部	Kai Kou (Xiamen) Golf Club
68	福隆体育公园(中国乒乓球训练基地)	Fulong Sports Park (Chinese National Table Tennis Training Center)

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
69	鼓浪屿国家沙滩足球训练基地	Gulangyu National Beach Soccer Training Center
70	海湾马术俱乐部	Haiwan Equestrian Club
71	南浦游泳池	Nanpu Swimming Pool
72	五缘湾壁球俱乐部	Wuyuanwan Squash Club
73	五缘湾网球俱乐部	Wuyuanwan Tennis Club
74	五缘湾羽毛球俱乐部	Wuyuanwan Badminton Club
75	曾厝垵水上训练基地	Zengcuo'an Aquatic Training Center

附 录 B
(资料性附录)
体育服务信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1~表 B.5给出了体育类服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “()”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应该为句点“.”；
- c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：观众入口 **Spectator Entrance**，在设置于该入口处的标志中可以省略 **Entrance**，译作 **Spectators**。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(出场区)	
1	观众入口	Spectator Entrance 或 Spectators (用于 Entrance 可以省略的场合)
2	双号入口	Even Numbers Entrance (Entrance 可以省略)
3	单号入口	Odd Numbers Entrance (Entrance 可以省略)
4	团体入口	Group Entrance (Entrance 可以省略)
5	观众通道	Spectators Passage 或 Spectators (用于 Passage 可以省略的场合)
6	无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage (Passage 可以省略)
7	散场通道	Exit
8	运动员专用通道	Athletes Passage 或 Athletes Only (用于 Passage 可以省略的场合)
9	贵宾通道	VIP Passage (Passage 可以省略)
	(看台区)	
10	观众席	Spectator Seats
11	观众席区	Spectator Area
12	看台	Spectators Stand
13	露天看台	Bleachers
14	发言讲台	Rostrum
	(比赛场地区)	

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
15	贵宾席	VIP Seats
16	贵宾间	VIP Box
17	无障碍观众席区	Wheelchair Accessible Area
18	过道 (座位区之间)	Aisle
19	比赛场馆	Competition Venues
20	竞赛区	Competition Arena
21	替补席	Substitutes Bench
22	裁判台	Referee Stand
23	裁判区	Referee Area
24	官员区	Officials Area
25	工作人员区	Staff Area
26	电视评论席	TV Commentary Box
27	文字记者席	Press Box
28	摄影记者区	Photo Zone
	(工作区)	
29	场馆工作区	Back of House Area
30	运营区	Venue Operation Area
31	贵宾休息室	VIP Lounge (Lounge 可以省略)
32	运动员休息室	Athletes Lounge (Lounge 可以省略)
33	主队休息室	Host Team Lounge (Lounge 可以省略)
34	客队休息室	Guest Team Lounge (Lounge 可以省略)
35	竞赛办公室	Competition Office
36	技术代表室	Technical Delegates Office
37	裁判员室	Referee Room 或 Umpire Room (用于板球、棒球裁判室)
38	仲裁办公室	Arbitration Office
39	兴奋剂检查室	Doping Control Station
40	体能测评室	Physical Fitness Test Room
41	打印复印室	Printing and Copying
42	广播室; 广播站	Broadcasting Room 或 Broadcast Room
	(新闻媒体区)	
43	新闻媒体区	Media Area
44	新闻中心	Press Center
45	新闻发布厅	News Conference Hall 或 Press Conference Hall
46	新闻办公室	Press Office 或 Media Office
47	记者休息室	Media Lounge
48	混合区 (媒体自由采访区域)	Mixed Zone
	(功能保障区)	
49	器材室	Equipment Room
50	储藏室	Storeroom

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
51	风机房	Ventilator Room
52	计时控制室	Timing Control Room
54	灯光控制室	Light Control Room
	(观众服务区)	
55	观众服务区	Spectator Service Area
56	场馆示意图(内部)	Venue Map
57	场馆区示意图	Schematic Diagram of Venues
58	吸烟区	Smoking Area
59	医务室	Medical Room 或 Clinic
60	失物招领	Lost and Found
61	广播寻人寻物	Paging Service
	(运动服务设施)	
62	更衣室	Locker Room
63	男更衣室	Men's Locker Room
64	女更衣室	Women's Locker Room
65	淋浴室; 浴室	Showers
66	男淋浴室	Men's Showers
67	女淋浴室	Women's Showers

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	小心磕碰; 当心碰撞	Beware of Collisions
2	注意水深	CAUTION // Deep Water

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	禁止进入比赛场地区	Competition Area // Entry Prohibited
2	禁止攀爬、翻越围栏	No Climbing Over Railings
3	禁坐栏杆	Do Not Sit on Handrail 或 No Sitting on Handrail (Handrail 也可译作Railing)
4	请勿外带食品	No Outside Food Allowed

表 B.3 (续)

序号	中文	英文
5	禁带宠物	No Pets Allowed
6	严禁有皮肤病或其他传染性 疾病者使用游泳池	People suffering from skin diseases or other infectious diseases are not allowed to swim in the pool.
7	禁止跳水	No Diving
8	____米以下儿童谢绝入内	No Admittance for Children Under ____m
9	请不要随意移动隔离墩	Do Not Move Isolation Piers
10	请勿使用闪光灯	No Flash 或 No Flash Photography

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	女子通道，男宾止步	Women Only
2	进入场馆请先存包	Please Deposit Your Bag Before Entering
3	凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
4	请提前____分钟进场	Please Enter ____ Minutes Ahead of Schedule
5	入室请刷卡	Swipe Your Card to Enter
6	散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
7	请将通讯工具设置为静音	Please Mute Your Cellphone 或 Please Silence Your Cellphone
8	请保管好您的贵重物品	Please Keep Your Valuables With You 或 Please Do Not Leave Your Valuables Unattended
9	请爱护体育器材	Please Take Good Care of Sports Facilities

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表B.5。

表 B.5 说明指示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	开馆时间	Opening Time
2	开放时间	Opening Hours
3	闭馆时间	Closing Time
4	免费开放	Free Admission
5	门票价格	Rates
6	当场票	Rush Tickets (Ticket 可以省略)
7	团体票	Group Tickets (Ticket 可以省略)

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
8	当日使用, 逾期作废	Valid on Day of Issue Only (指购票当日有效); Valid for the Date Displayed on the Ticket (指票面上的印刷的日期当日有效)
9	票已售出, 概不退换	No Refunds or Exchanges
10	票已售完	Sold Out
11	____米以下儿童免票	Free Admission for Children Under ____ m
12	收费标准	Rates
13	____元/半小时	____ Yuan/Half-Hour 或 ____ Yuan/30 Minutes
14	____元/小时	____ Yuan/Hour
15	会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide
16	深水区	Deep End
17	浅水区	Shallow End
18	中场休息	Halftime
19	供应食品饮料	Food and Beverages
20	不外售	Not for Sale

附 录 C
(资料性附录)
体育运动项目和比赛名称英文译法示例

C.1 说明

表C.1~表C.2给出了体育运动项目名称和比赛名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “()”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

C.2 体育运动项目名称

体育运动项目名称英文译法示例见表C.2。

表 C.1 体育运动项目名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	游泳	Swimming
2	跳水	Diving
3	花样游泳	Synchronized Swimming
4	水球	Water Polo
5	公开水域游泳	Open Water Swimming
6	潜水	Underwater Diving
7	潜泳	Underwater Swimming
8	蹼泳	Finswimming
9	滑水	Water Skiing 或 Water Ski
10	射箭	Archery
11	田径	Athletics
12	羽毛球	Badminton
13	皮划艇	Canoe and Kayak
14	激流回旋	Canoe and Kayak Slalom
15	静水(皮划艇)	Canoe and Kayak Flatwater
16	棒球	Baseball
17	篮球	Basketball
18	拳击	Boxing
19	自行车运动	Cycling
20	场地自行车	Track Cycling
21	公路自行车	Road Cycling
22	山地自行车	Mountain Cycling

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
23	BMX 小轮车	BMX Racing
24	击剑	Fencing
25	足球	Football 或 Soccer
26	五人制足球	Futsal 或 Five-a-Side Football
27	手球	Handball
28	马术	Equestrian
29	曲棍球	Hockey
30	柔道	Judo
31	现代五项	Modern Pentathlon
32	铁人三项	Triathlon
33	冬季两项	Biathlon
34	体操	Gymnastics
35	艺术体操	Rhythmic Gymnastics
36	蹦床	Trampoline
37	赛艇	Rowing
38	帆船帆板	Sailing 或 Yacht Racing
39	射击	Shooting
40	排球	Volleyball
41	沙滩排球	Beach Volleyball
42	垒球	Softball
43	乒乓球	Table Tennis 或 Ping Pong
44	跆拳道	Taekwondo
45	网球	Tennis
46	举重	Weightlifting
47	摔跤	Wrestling
48	中国式摔跤	Shuaijiao 或 Chinese Wrestling
49	冰壶	Curling
50	冰球	Ice Hockey
51	滑冰	Skating
52	花样滑冰	Figure Skating
53	短道速滑	Short Track Speed Skating
54	速度滑冰	Speed Skating
55	滑雪	Skiing
56	高山滑雪	Alpine Skiing
57	越野滑雪	Cross Country Skiing
58	自由式滑雪	Freestyle Skiing
59	跳台滑雪	Ski Jumping
60	单板滑雪	Snowboarding
61	摩托艇	Motorboat

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
62	救生	Life Saving
63	健美操	Aerobics
64	街舞	Street Dance
65	技巧	Sports Acrobatics
66	高尔夫球	Golf
67	保龄球	Bowling
68	掷球	Boules
69	台球	Billiards
70	藤球	Sepaktakraw
71	壁球	Squash
72	橄榄球 (英式)	Rugby
73	软式网球	Soft Tennis
74	热气球	Hot Air Balloon
75	热气飞艇	Thermal Airship 或 Hot Air Airship
76	氦气球	Helium Balloon
77	氦气飞艇	Helium Airship
78	混合式气球	Hybrid Balloon
79	运动飞机	Sport Aircraft
80	超轻型飞机	Ultralight Aircraft
81	轻型飞机	Light Aircraft
82	特技飞机	Aerobatic Aircraft
83	旋翼类飞机	Rotorcraft 或 Rotary-Wing Aircraft
84	模拟飞机	Model Aircraft
85	跳伞	Parachuting
86	特技跳伞	Freefall Style Parachuting (Parachuting 可以省略)
87	定点跳伞	Building, Antenna, Span and Earth Jumping 或 BASE Jumping
88	造型跳伞	Formation Parachuting (Parachuting 可以省略)
89	踩伞	Canopy Formation Parachuting (Parachuting 可以省略)
90	低空伞	Low Altitude Parachuting
91	牵引伞	Parascending
92	花样跳伞	Artistic Events
93	滑翔	Gliding
94	滑翔机	Glider
95	悬挂滑翔	Hang Gliding
96	滑翔伞	Paraglider 或 Parachute Glider
97	动力滑翔伞	Powered Paraglider 或 Paramotor
98	航空模型	Aero Model
99	航空模型自由飞	Free Flight Aeromodelling
100	航空模型线纵飞	Control Line Aeromodelling

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
101	无线电遥控 (航空模型)	Radio-Controlled Aeromodelling
102	仿真 (航空模型)	Scale Aeromodelling
103	电动 (航空模型)	Electric Aeromodelling
104	航天模型	Space Model
105	车辆模型	Vehicle Model
106	非遥控车	Non-Remote Controlled Vehicle
107	电动公路车	Electric On-Road Vehicle
108	电动越野车	Electric Off-Road Vehicle
109	内燃机公路车	On-Road Vehicles with Internal Combustion Engines
110	内燃机越野车	Off-Road Vehicles with Internal Combustion Engines
111	火车模型	Model Railway 或 Train Model
112	航海模型	Marine Model
113	仿真模型	Simulation Model
114	仿真航行	Simulation Sailing
115	耐久 (帆船运动)	Endurance
116	动力艇	Motor Boat
117	定向	Orienteering
118	徒步定向	Foot Orienteering
119	滑雪定向	Ski Orienteering
120	轮椅定向	Trail Orienteering
121	山地车定向	Mountain Bike Orienteering
122	GPS 定向	GPS Orienteering
123	业余无线电	Amateur Radio
124	业余无线电台	Amateur Radio Station
125	无线电测向	Radio Direction Finding
126	无线电通讯	Radio Communication
127	围棋	Weiqi
128	五子棋	Five-in-a-Row 或 Renju 或 Gobang
129	国际象棋	Chess
130	中国象棋	Xiangqi 或 Chinese Chess
131	桥牌	Bridge
132	武术	Wushu
133	套路	Taolu 或 Routine
134	散打	Sanda
135	健身气功	Health Qigong
136	登山	Mountaineering
137	攀岩	Rock Climbing
138	攀冰	Ice Climbing

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
139	山地户外运动	Mountain Sports
140	汽车	Automobile
141	摩托车	Motorbike
142	轮滑	Roller Skating 或 Roller Blading (直排轮滑)
143	毽球	Shuttlecock
144	门球	Gateball 或 Croquet
145	舞龙舞狮	Dragon and Lion Dance
146	赛龙舟	Dragon Boat Race
147	钓鱼	Angling
148	风筝	Kite
149	信鸽	Pigeon
150	体育舞蹈	Dancesport
151	健美	Bodybuilding
152	拔河	Tug of War
153	飞镖	Darts
154	电子竞技	E-Sports 或 Electronic Sports

C.3 体育比赛名称

体育比赛名称英文译法示例见表C.2。

表 C.2 体育比赛名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	世界杯	World Cup
2	锦标赛	Championships 或 Tournament
3	拉力锦标赛	Rally Championships
4	公开赛	Open Championships
5	大师赛	Masters Tournament
6	国际集结赛	World Rally Championships
7	青年锦标赛	Junior/Youth Championships
8	冠军杯赛	Champions Cup
9	大师杯	Masters Cup
10	联赛	League
11	职业联赛	Professional League
12	甲级联赛	League One
13	超级联赛	Super League
14	排位赛	Qualifying Tournament 或 Qualifier
15	常规赛	Regular Season
16	超级大奖赛	Super Grand Prix

表 C.2 (续)

序号	中文	英文
17	巡回赛	Tour
18	巡回赛总决赛	Tour Finals
19	年终总决赛	Annual Finals
20	精英赛	Classic Match
21	邀请赛	Invitational Tournament
22	拉力赛	Rally Racing 或 Rallying
23	耐力赛	Endurance Racing
24	拳王争霸赛	Boxing Championship
25	挑战赛；擂台赛	Challenge
26	对抗赛	Dual Meet
27	小组赛	Group Stage
28	1/8 决赛；八强赛	1/8 Finals 或 Eighth Finals
29	1/4 决赛；四强赛	1/4 Finals 或 Quarter Finals
30	半决赛	Semifinals 或 Semi-Finals
31	决赛	Final
32	厦门马拉松赛	Xiamen Marathon
33	厦门（海沧）国际半程马拉松赛	Xiamen (Haicang) International Half Marathon
34	海峡杯帆船赛	Strait Cup Yacht Competition
35	厦金海峡横渡活动	Xiamen-Kinmen Cross-Strait Swimming Race
36	厦门国际武术大赛	Xiamen International Wushu Competition
37	中国俱乐部杯帆船挑战赛	China Club Cup Sailing Challenge Match Tournament
38	海峡两岸龙舟赛	Cross-Strait Dragon Boat Race
39	厦门世界铁人三项赛	IRONMAN 70.3 XIAMEN
40	国际排联世界沙滩排球巡回赛厦门公开赛	FIVB Beach Volleyball Tour Xiamen Open
41	中国厦门世界杯攀岩赛	IFSC Climbing World Cup Xiamen